

*Multatuli – Lied van Saïdjah [1992]. Tekst A (zonder uitleg)*

Uit: *Album van de Indische poëzie* (Rubinstein, 2014, p. 103)

## Lied van Saïdjah

Ik weet niet waar ik sterven zal.

Ik heb de grote zee gezien aan de Zuidkust, toen ik daar was  
met mijn vader om zout te maken.

Als ik sterf op de zee, en men werpt mijn lichaam in het diepe  
water, zullen er haaien komen.

Ze zullen rondzwemmen om mijn lijk, en vragen: 'wie van ons  
zal het lichaam verslinden, dat daar daalt in het water?'

Ik zal 't niet horen.

Ik weet niet waar ik sterven zal.

Ik heb het huis zien branden van *Pa-ansoe*, dat hij zelf had  
aangestoken omdat hij *mata-glap* was.

Als ik sterf in een brandend huis, zullen er gloeiende stukken  
hout neervallen op mijn lijk.

En buiten het huis zal een groot geroep zijn van mensen die  
water werpen om het vuur te doden.

Ik zal 't niet horen.

Ik weet niet waar ik sterven zal.

Ik heb den kleinen *Si-oenah* zien vallen uit den *klappa*-boom,  
toen hij een *klappa* plukte voor zijne moeder.

Als ik val uit een *klappa*-boom, zal ik dood nederliggen aan  
den voet, in de struiken, als *Si-oenah*.

Dan zal mijne moeder niet schreien, want zij is dood. Maar  
anderen zullen roepen: 'Zie, daar ligt *Saïdjah*!' met harde stem.

Ik zal 't niet horen.

Ik weet niet waar ik sterven zal.

Ik heb het lijk gezien van *Pa-lisoe*, die gestorven was van  
hoge ouderdom, want zijne haren waren wit.

Als ik sterf van ouderdom, met witte haren, zullen de klaag-  
vrouwen om mijn lijk staan.

En zij zullen misbaar maken als de klaagvrouwen bij *Pa-lisoe's* lijk.  
En ook de kleinkinderen zullen schreien, zeer luid.

Ik zal 't niet horen.

Ik weet niet waar ik sterven zal.

Ik heb velen gezien te *Badoer*, die gestorven waren. Men kleepte hen in een wit kleed, en begroef hen in den grond.

Als ik sterf te *Badoer*, en men begraaft mij buiten de *dessah*, oostwaarts tegen den heuvel, waar 't gras hoog is,

Dan zal Adinda daar voorbijgaan, en de rand van haar *sarong* zal zachtkens voortschuiven langs het gras...

Ik zal het horen.